

Đuro Kesić
Kvaternikova 34
76233 Domaljevac
E-Mail: kesic@domaljevac.com

DOM@LJEVAC[®]



www.domaljevac.com
www.domaljevac.org
www.domaljevac.eu
www.domaljevac.de

Domaljevac, 04. studeni 2007.

PREDSJEDNIK VLADE ŽUPANIJE POSAVSKE
Gospodin MIJO MATANOVIĆ, dipl. ing.

MINISTARTVO PROSVJETE, ZNANOSTI, KULTURE I ŠPORTA
Gospodin MARIJAN ŽIVKOVIĆ

Inicijativa za izradu „Rječnika hrvatskog jezika Bosanske Posavine“

Vrlo štovani gospodine predsjedniče,

Vrlo štovani gospodine ministre,

DOM@ljevac-Crew (Đuro Kesić, Jago Đukić i Perica Mišić) uputila je **JAVNI POZIV** svima onima koji se problemom jezika, govora i rječnika Hrvata Bosanskog Posavlja bave, svim obrazovnim i kulturnim institucijama svih općina u Posavini (Hrvatskim kulturnim centrima, školama), svima kojima na srcu i duši leži naša Posavina, rekli bismo najznačajniji kulturni, sociološki i obrazovni, ali i važan politički projekt, u Bosanskoj Posavini nakon Domovinskog rata.

S tim u svezi predlažemo Vladi i Ministarstvu prosvjete znanosti kulture i sporta Županije Posavske, da se ozakoni inicijativa, predvide financijska sredstva u proračunu(ima) i oformi jedno koordinirajuće tijelo, redakcija, uredništvo, za ovaj izuzetno značajan projekt.

Šire obrazloženje inicijative možete vidjeti iz priloženo teksta koji je objavljen na našoj web-stranici.

U očekivanju Vaše pune podrške, srdačno Vas pozdravljam

Za DOM@ljevac:

Đuro Kesić

„Posavski jezik“

Problem hrvatskog jezika u Posavini čini se još složenijim od onog u Hrvatskoj, jer uz povijesno determinirane utjecaje njemackog, srpskog i turskog jezika, razvile su se i sasvim autohtone lokalne forme i to u toj mjeri da gotovo nema webstranice nekog posavskog sela, a da ne objavljuje i zasebne, lokalne rječnike. Evo samo dva primjera: webstranica [Hasica](#) i [Tolise](#). Ima takvih pokušaja još, objavljenih ili pripremanih, i svi pretendiraju na vrlo zvučno ime „**Posavski rječnik**“ što u stvari **niti jedan nije, niti može biti**. Radi se, po našem mišljenju o dobrodošlim priložima za buduci "**Rječnik hrvatskog jezika Bosanske Posavine**". Kada je o posavskom govoru riječ, onda tu ima i Domaljevac npr. sa svojim karakteristiknim, predivnim [lokalnim rječnikom](#) puno šta da kaže?

Na specifičnosti, razlicitosti i bogatstvo jezika u Bosanskoj Posavini, utjecali su povijesni, kulturni i etnicko-migracioni elementi. Posebno je karakteristican **utjecaj njemackog jezika** (od 1878 i K.u.K. Monarhije), te kasniji utjecaj njemackog jezika preko brojnih radnika u inozemstvu, odnosno u zemljama njemackog govornog područja (Njemacka, Austrija, Svicarska).

Isto tako, primjetan je znacajan **utjecaj srpskog jezika**, posebno zbog opcepoznatih asimilativnih metoda nakon Drugog svjetskog rata, kroz posrbljeni sistem školstva i obrazovanja, te nametnutu srpsku kulturnu i informativnu dominaciju.

Utjecaj turskog jezika se iskazao dvojako: preko srpskog jezika punog turcizama kao posljedice stoljetne dominacije osmanlijskog carstva i kao utjecaj turskog jezika preko govora Muslimana koji su se na područje Bosanske Posavine intenzivno naselili nakon velikog progona iz bivseg Šabackog, Užickog i Beogradskog pašaluka u drugoj polovici 18. stoljeca.

Nije zanemariti niti **utjecaj ikavice, hercegovačkog i dalmatinskog dijalekta** radi (takode još uvijek znanstveno nedovoljno istraženog i potvrđenog) podrijetla dijela Hrvata Bosanske Posavine s tih područja.

Javni poziv

Bez suradnje svih naših posavskih sela, svih onih koji se ovom problematikom bave, osobito onih koji su za to stručni, objavili su ili planiraju objaviti svoje „rječnike“, bez zajednickih snaga, stručno vodenih i koordiniranih, ne može se napraviti jedan, cjeloviti, pravi „Rječnik hrvatskog jezika Bosanske Posavine“. A bio bi to ogroman prilog kulturnoj baštini Hrvata u Posavini.

Takav (znanstveni) projekt, da bi uopće imao izgleda na uspjeh, morao bi biti financijski i organizacijski podržan od kulturnih i institucija vlasti, onih općinskih, ali ponajviše za očekivati bi bila inicijativa i podrška Vlade Županije Posavske, kao organizatora cjelokupog posla. Istovremeno, nezaobilazna je odgovarajuća suradnja sa [Vijećem za normu Hrvatskog standardnog jezika, Instituta za Hrvatski jezik i jezikoslovlje](#).

DOM@ljevac upućuje ovim javni poziv svima onima koji se problemom jezika, govora i rječnika Hrvata Bosanskog Posavlja bave, svim obrazovnim i kulturnim institucijama svih općina u Posavini (Hrvatskim kulturnim centrima, školama), svima kojima na srcu i duši leži naša Posavina, Vladi i Ministarstvu prosvjete znanosti kulture i sporta Županije Posavske, da se ova inicijativa ozakoni, predvide financijska sredstva u proračunu (ima) i oformi jedno koordinirajuće tijelo, redakcija, za ovaj izuzetno znacajan projekt, rekli bismo najznacajniiji kulturni, sociološki i obrazovni, ali i važan politicki projekt, u Posavini nakon Domovinskog rata.